

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nADADina mATa-janaranjani

In the kRti ‘nADADina mATa’ – rAga janaranjani (tALa miSra cApu), SrI tyAgarAja pleads with the Lord to keep His word of protecting him.

P nAD(A)Dina mATa nEDu tappa valadu
nA taNDri SrI rAma

A ¹EDAdi nADuga eDa bAyani vAni
pODimiga ²kApADudun(a)ni cinna (nADADina)

C ³talaku vaccina bAdha ⁴tala pAgaku jEtu
valaci nammina vAni valaOna taguludu
ila bhakti sAgaram(I)da jEtun(a)ni
tala pOsi palkitivE tyAgarAj(A)rcita (nADADina)

Gist

O My Father Lord SrI rAma! O Lord worshipped by this tyAgarAja!

After reflecting for one year, didn't You say that -

'I shall gracefully protect him who is not separated from me';

'I shall deflect the danger that comes to your head, towards your headgear';

'I shall be caught in the net of one who trusts me lovingly'; and

'here (on the Earth), I shall make you to float in the ocean of devotion'?

Now, You should not break the promise made by You in my young days.

Word-by-word Meaning

P O My (nA) Father (taNDri) Lord SrI rAma! Now (nEDu) (literally today),
You should not break (tappa valadu) the promise made (ADina mATa) by You
that day (nADu) (nADADina).

A & C O My Father Lord SrI rAma! O Lord worshipped (arcita) by this
tyAgarAja (tyAgarAjArcita)!

After reflecting (tala pOsi) for one year (EDAdi nADuga), didn't You say (palkitivE) that (ani) -

'I shall gracefully (pODimiga) protect (kApADudunu) (kApADudunani) him (vAni) who is not separated (eDa bAyani) from me';

'I shall deflect (jEtu) (literally do) the danger (bAdha) (literally difficulty) that comes (vaccina) to your head (talaku), towards your headgear (tala pAga) (pAgaku)';

'I shall be caught (taguludu) in the net (valalOna) of one (vAni) who trusts (nammina) me lovingly (valaci)'; and that (ani)

'here (on the Earth) (ila) I shall make (jEtunu) (jEtunani) you to float (Ida) in the ocean (sAgaramu) (sAgaramIda) of devotion (bhakti)';

O My Father Lord SrI rAma! Now, You should not break the promise made by You in my young days (cinna nADu).

Notes –

Variations –

² – kApADudunani – kApADuduvani : From the flow of language 'kApADudunani' seems appropriate.

⁴ – talapAgaku jEtu – talapAgaku cEDu : In the present context, 'cEDu' might not be appropriate.

References –

Comments -

¹ – EDAdi nADuga – In one book, it has been translated as 'You should not go back on the assurance given one year back'. 'nADuga' indicates a continuity of action for the period referred' (from that day). Accordingly, 'EDAdi nADuga' would mean 'for one year'. Further, anupallavi terminates with 'cinna' which, when added to pallavi, would become 'cinna nADADina mATa' – meaning 'what You said in my young days'. (Please refer to kRti 'cinna nADE nA ceyi pattitivE' – 'You held my hand in my childhood itself'). Therefore, there are two conflicting periods – for one year – from childhood. As 'EDAdi nADuga' is not in the appropriate form to translate as 'one year ago', 'cinna nADADina' has been taken as appropriate version.

However, then 'EDAdi nADuga' stands alone. It does not go well to join to 'eDabAyani vAni' (one who is not separated). God would not lay down any specific periodicity – 'one who is separated from me for one year' – is absurd. Therefore, 'eDa bAyani vAni' would be translated as 'one who is never separated'. Consequently, 'EDAdi nADuga' (for one year) does not make any sense by itself. Therefore, 'EDAdi nADuga' has been added to 'tala pOsi' in caraNa in order to complete the sense, 'EDAdi nADuga tala pOsi palkitivE' 'You said after reflecting for one year'.

Accordingly, anupallavi and caraNam have been combined for the purpose of translation. However, there is still some conflict with 'cinna nADu' – something is amiss.

³ - talaku vaccina bAdha talapAgaku – this is a saying in tamizh 'talaikku vandadu talaippAgaiyODu pOnadu' – derived from the episode in mahAbhArata (karNa parva – Chapter 90) when karNa aimed a weapon (astra) at the chest of arjuna – to kill him; but Lord kRshNa – the charioteer - pressed the chariot into the ground by his toe and the weapon missing the target took away the crown of arjuna; thus he was saved from any harm. Please visit website - <http://www.sacred-texts.com/hin/m08/m08090.htm>

Devanagari

- ప. నా(డా)డిన మాట నేడు తప్ప వలదు
నా తణ్డ్రీ శ్రీ రామ
- అ. ఎడాది నాడుగ ఎడ బాయని వాని
పోడిమిగ కాపాడుదు(న)ని చిన్న (నా)
- చ. తలకు వచ్చిన బాధ తల పాగకు జేతు
వలచి నమ్మిన వాని వలలొన తగులుదు
ఇల భక్తి సాగర(మీ)ద జేతు(న)ని
తల పోసి పల్కితవే త్యాగరా(జా)ర్చిత (నా)

English with Special Characters

- pa. nā(ḍā)ḍina māṭa nēḍu tappa valadu
nā taṇḍri śrī rāma
- a. ēḍādi nāḍuga eḍa bāyani vāni
pōḍimiga kāpāḍudu(na)ni cinna (nā)
- ca. talaku vaccina bādha tala pāgaku jētu
valaci nammina vāni valalōna taguludu
ila bhakti sāgara(mī)da jētu(na)ni
tala pōsi palkitivē tyāgarā(jā)rcita (nā)

Telugu

- ప. నా(డా)డిన మాట నేడు తప్ప వలదు
నా తణ్డ్రీ శ్రీ రామ
- అ. ఏడాది నాడుగ ఎడ బాయని వాని
పోడిమిగ కాపాడుదు(న)ని చిన్న (నా)
- చ. తలకు వచ్చిన బాధ తల పాగకు జేతు
వలచి నమ్మిన వాని వలలోన తగులుదు
ఇల భక్తి సాగర(మీ)ద జేతు(న)ని
తల పోసి పల్కితవే త్యాగరా(జూ)ర్చిత (నా)

Tamil

- ప. నా(డా)డిన మాట నేడు తప్ప వలదు
నా తణ్డ్రీ శ్రీ రామ

அ. ஏடா³தி³ நாடு³க³ எட³ பா³யனி வானி
போடி³மிக³ காபாடு³து(ன)னி சின்ன (நா)
ச. தலகு வச்சின பா³த⁴ தல பாக³கு ஜேது
வலசி நம்மின வானி வலலோன தகு³லுது³
இல ப⁴க்தி ஸாக³ர(மீ)த³ ஜேது(ன)னி
தல போஸி பல்கிதிவே த்யாக³ரா(ஜா)ர்சித (நா)

அன்றுரைத்த சொல், இன்று தவறலாகாது,
எனது தந்தையே, இராமா!

(உன்னை) இடை பிரியாதவனை, நன்கு காப்பேன் என,
தலைக்கு வந்த இடையூற்றினை, தலைப்பாகைக்கு மாற்றுவேன்;
காதலித்து நம்பியவனின் வலையில் சிக்குவேன்;
புவியில், பக்திக் கடலில் நீந்த வைப்பேனென,
ஓராண்டு காலமாக சிந்தித்து, பகன்றாயே;
தியாகராசனால் தொழப் பெற்றோனே!
சிறு வயதினில் உரைத்த சொல், இன்று தவறலாகாது,
எனது தந்தையே, இராமா!

அனுபல்லவியையும் சரணத்தையும் இணைத்தால்தான் சரியான
பொருள்கொள்ளவியலும்.
அங்ஙனமே இங்கு பொருள் கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

Kannada

ಪ. ನಾ(ಡಾ)ಡಿನ ಮೂಟ ನೇಡು ತಪ್ಪೆ ವಲದು

ನಾ ತಣ್ಣಿ ಶ್ರೀ ರಾಮ

ಅ. ಏಡಾದಿ ನಾಡುಗೆ ಎಡೆ ಬಾಯನಿ ವಾನಿ

ಪೋಡಿಮಿಗೆ ಕಾಪಾಡು(ನ)ನಿ ಚಿನ್ನ (ನಾ)

ಚ. ತಲಕು ವಚ್ಚಿನ ಬಾಧೆ ತಲ ಪಾಗು ಜೇತು

ವಲಚಿ ನಮ್ಮಿನ ವಾನಿ ವಲಲೋನ ತಗುಲದು

ಇಲ ಭಕ್ತಿ ಸಾಗರ(ಮೀ)ದ ಜೇತು(ನ)ನಿ

ತಲ ಪೋಸಿ ಪಲ್ಕಿತಿವೇ ತ್ಯಾಗರ(ಜಾ)ರಿತ (ನಾ)

Malayalam

೧. ನಾ(ഡാ)ഡിന മാട നേഡു തപ്പ വലദു

നാ തണ്ഡ്രി ശ്രീ രാമ

೨. ഏഡാദി നാഡുഗ എഡ ബായനി വാനി

പോഡിമിഗ കാപാഡു(ന)നി ചിന്ന (നാ)

೩. തലകു വച്ചിന ബാധ തല പാഗകു ജേതു

വലചി നമ്മിന വാനി വലലോന തഗുലുദു
ഇല ഭക്തി സാഗര(മീ)ദ ജേതു(ന)നി
തല പോസി പല്കിതിവേ ത്യാഗരാ(ജാ)ര്ചിത (നാ)

Assamese

പ. നാ(ডാ)ডിന മാট നെടു തപ്പ ബലദു
നാ തപ്തി ശ്രീ ബാമ
അ. ഏദാദി നാടുഗ ഏദ വായനി ബാനി
പോഡിമിഗ കാപാടുദു(ന)നി ചിന്ന (നാ)
ച. തലകു ബുച്ഛിന വാധ തല പാഗകു ജേതു
ബലചി നബ്മിന ബാനി ബലലോന തഗുലുദു
ഇല ഭക്തി സാഗര(മീ)ദ ജേതു(ന)നി
തല പോസി പങ്കിതിവേ അഗരാ(ജാ)ര്ചിത (നാ)

Bengali

പ. നാ(ഡാ)ഡിന മാট നെടു തപ്പ ബലദു
നാ തപ്തി ശ്രീ ബാമ
അ. ഏദാദി നാടുഗ ഏദ വായനി വാനി
പോഡിമിഗ കാപാടുദു(ന)നി ചിന്ന (നാ)
ച. തലകു വുച്ഛിന വാധ തല പാഗകു ജേതു
ബലചി നബ്മിന വാനി ബലലോന തഗുലുദു
ഇല ഭക്തി സാഗര(മീ)ദ ജേതു(ന)നി
തല പോസി പങ്കിതിവേ അഗരാ(ജാ)ര്ചിത (നാ)

Gujarati

പ. നാ(ഡാ)ഡിന മാട നെടു തപ്പ വലദു
നാ തപ്തി ശ്രീ ബാമ
അ. ഏദാദി നാടുഗ അട വായനി വാനി
പോഡിമിഗ കാപാടുദു(ന)നി ചിന്ന (നാ)
അ. തലകു വുച്ഛിന വാധ തല പാഗകു ജേതു

ਵਲਯਿ ਨਮਿਨ ਵਾਨਿ ਵਲਲੋਨ ਤਗੁਲੁਫੁ
ਓਲ ਭਕਿਤ ਸਾਗਰ(ਮੀ)ਏ ਖੇਤੁ(ਨ)ਨਿ
ਤਲ ਪੋਸਿ ਪਟਿਭਿਵੇ ਤ੍ਯਾਗਰਾ(ਜ)ਰਿਥਿਤ (ਨਾ)

Oriya

- ੳ. ਨਾ(ਭਾ)ਭਿਨ ਮਾਰ ਨੇਠੂ ਓਏਓ ਖਲਦੂ
ਨਾ ਓਠ੍ਰਿ ਗੁੰ ਰਾਮ
ਅ. ਖਭਾਢਿ ਨਾਠੁਗ ਖਭ ਵਾਯੁਨਿ ਖਾਨਿ
ਏਭਿਮਿਗ ਕਾਏਠੂਦੂ(ਨ)ਨਿ ਚਿਨ੍ਰ (ਨਾ)
ੳ. ਓਲਕੂ ਖਭਿਨ ਵਾਖ ਓਲ ਏਗਕੂ ਡੇਠੂ
ਖਲਠਿ ਨਲਿਨ ਖਾਨਿ ਖਲਲੋਨ ਓਗੁਲੁਦੂ
ਯਲ ਭਠ੍ਰਿ ਵਾਗਰ(ਮੀ)ਏ ਡੇਠੂ(ਨ)ਨਿ
ਓਲ ਏਏਏ ਏਯਕਠਿਏ ਓਯਾਗਰਾ(ਯ)ਰਿਠ (ਨਾ)

Punjabi

- ੲ. ਨਾ(ਡਾ)ਡਿਨ ਮਾਟ ਨੇਡੁ ਤੱਧ ਵਲਦੁ
ਨਾ ਤਠਿਡੁ ਸੁੰ ਰਾਮ
ਅ. ਏਡਾਢਿ ਨਾਡੁਗ ਏਡ ਬਾਯਨਿ ਵਾਨਿ
ਏਢਿਮਿਗ ਕਾਧਾਡੁਦੁ(ਨ)ਨਿ ਚਿਨ੍ਰ (ਨਾ)
ੳ. ਤਲਕੁ ਵੱਚਿਨ ਬਾਧ ਤਲ ਪਾਗਕੁ ਜੇਤੁ
ਵਲਚਿ ਨੱਮਿਨ ਵਾਨਿ ਵਲਲੋਨ ਤਗੁਲੁਦੁ
ਇਲ ਭਕਿਤ ਸਾਗਰ(ਮੀ)ਏ ਜੇਤੁ(ਨ)ਨਿ
ਤਲ ਪੋਸਿ ਪਲਿਕਤਿਵੇ ਤ੍ਯਾਗਰਾ(ਜ)ਰਿਠ (ਨਾ)